

ЗМІСТ

ЛЮБОВ

18

Сергій Жадан, «Я дуже люблю жінку»

24

Євгенія Кузнецова, «Йонас»

36

Мар'яна Савка, «Міль живе у книгарні»

54

Ірина Цілик, «Балкони»

ПАМ'ЯТЬ

70

Оксана Забужко, «Передмова через чверть століття»

78

Тетяна Малярчук, «Жаби в морі»

96

Оля Русіна, «Цього не описати словами»

116

Ірина Славінська, «Звичайне пальто»

БІЛЬ

130

Тетяна Власова, «Янголи діляться цигарками...», «Ольга ходить подвір'ям чорно,
скамяніле її лице...»

136

Людмила Горова, «Мені із дому передали дім», «Потороча»

142

Катерина Калитко, «Хай одного разу це буде історія не про опір»

148

Олександр Михед, «Велике маленьке зло»

ПРИГОДА

172

Мирослав Лаюк, «Придворний поет короля акул»

186

Гаська Шиян, «Айсберг навпаки»

ЧУТТЄВІСТЬ

200

Міріам Драгіна, «Виміри»

214

Ірена Карпа, «Мій хлопець повертається в неділю»

238

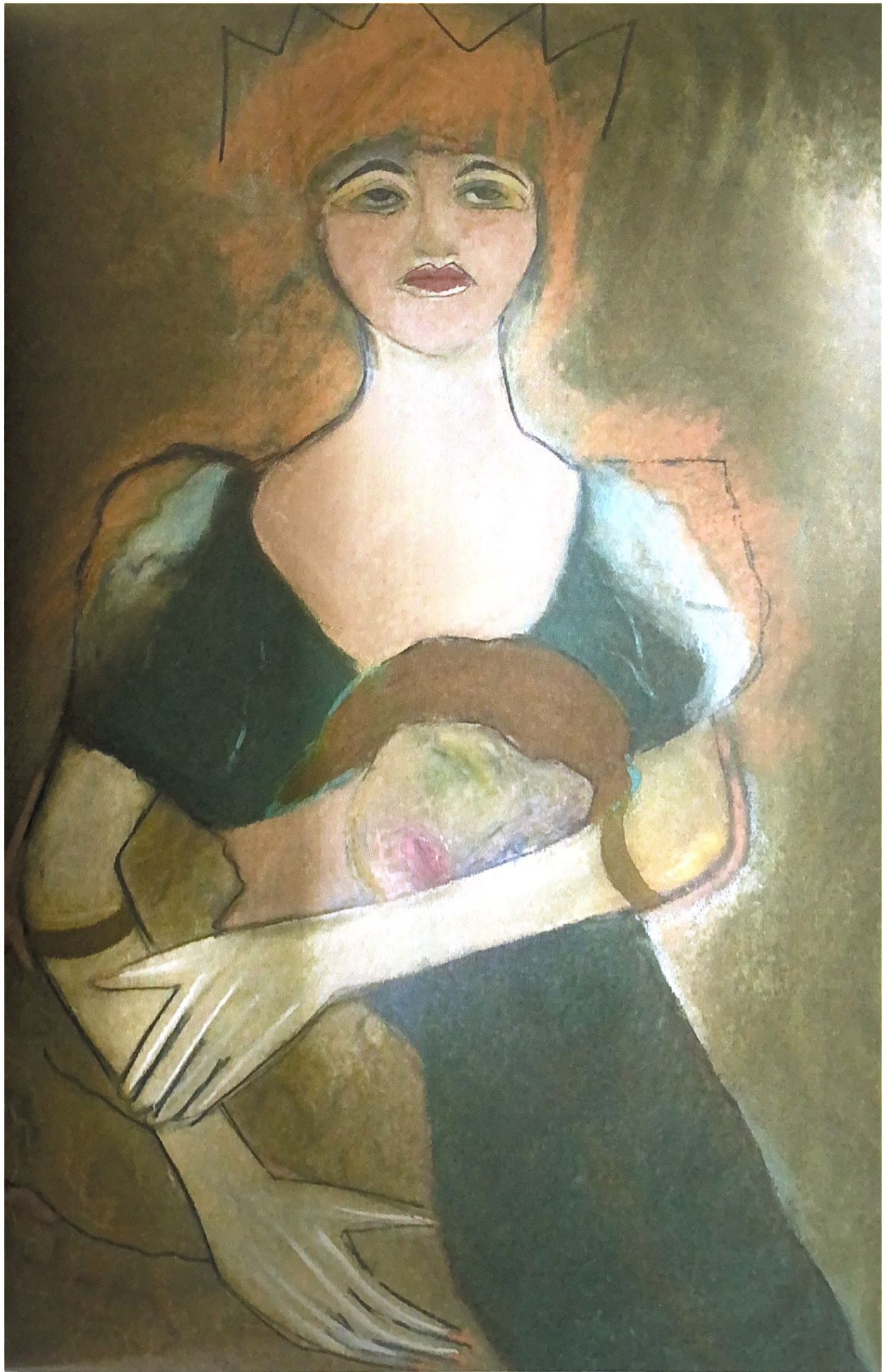
Ірена Карпа, Гаська Шиян, «Тільки нікому про це не кажи»

272

Ольга Купріян, «Пенелопа»

284

Ганна Улюра, «Я сьогодні іду в секс-шоп»



Дорогі друзі!

Ідея цієї книжки народилася кілька років тому, але символічно, що ми випускаємо її саме зараз, у розпал жорстокої війни, розпочатої Росією. Під обкладинкою зібрані голоси українських письменників і поетів – наших сучасників, в одну епоху з якими нам пощастило жити. Ця книжка омріяна та випестувана нами: ми працювали над нею з пристрасстю й любов'ю – любов'ю насамперед до сучасної української літератури, знайомства з якою потребує світ. Саме тому ми вперше переклали цю прозу та поезію англійською – аби дати змогу іноземному читачеві дізнатися більше про українських авторів.

Твори, зібрані в цій антології, написані спеціально для видання Vogue Ukraine Edition. Вони розповідають про тремке кохання і жаский біль, незвичайні пригоди та потаємні мрії, про українські архетипи й артефакти, історичні рефлексії та виклики сьогодення. Серед них – магичні історії з хепіендом й оповідання-притчі, чий сенс розкриваються пошарово; проза, створена у мирний час, і вірші, народжені впродовж війни. Книга починається з любові і нею закінчується, бо в розпал жорстокої війни як ніколи важливо говорити про почуття.

У книзі представлено твори видатних українських письменників і письменниць, що живуть як в Україні, так і за її межами, а також тих авторів, які на час війни були вимушені змінити фах і тепер зі зброєю в руках захищають право на життя нашого народу. Ілюстрації до книги створила всесвітньо визнана фотографка і художниця українського походження Олена Ємчук.

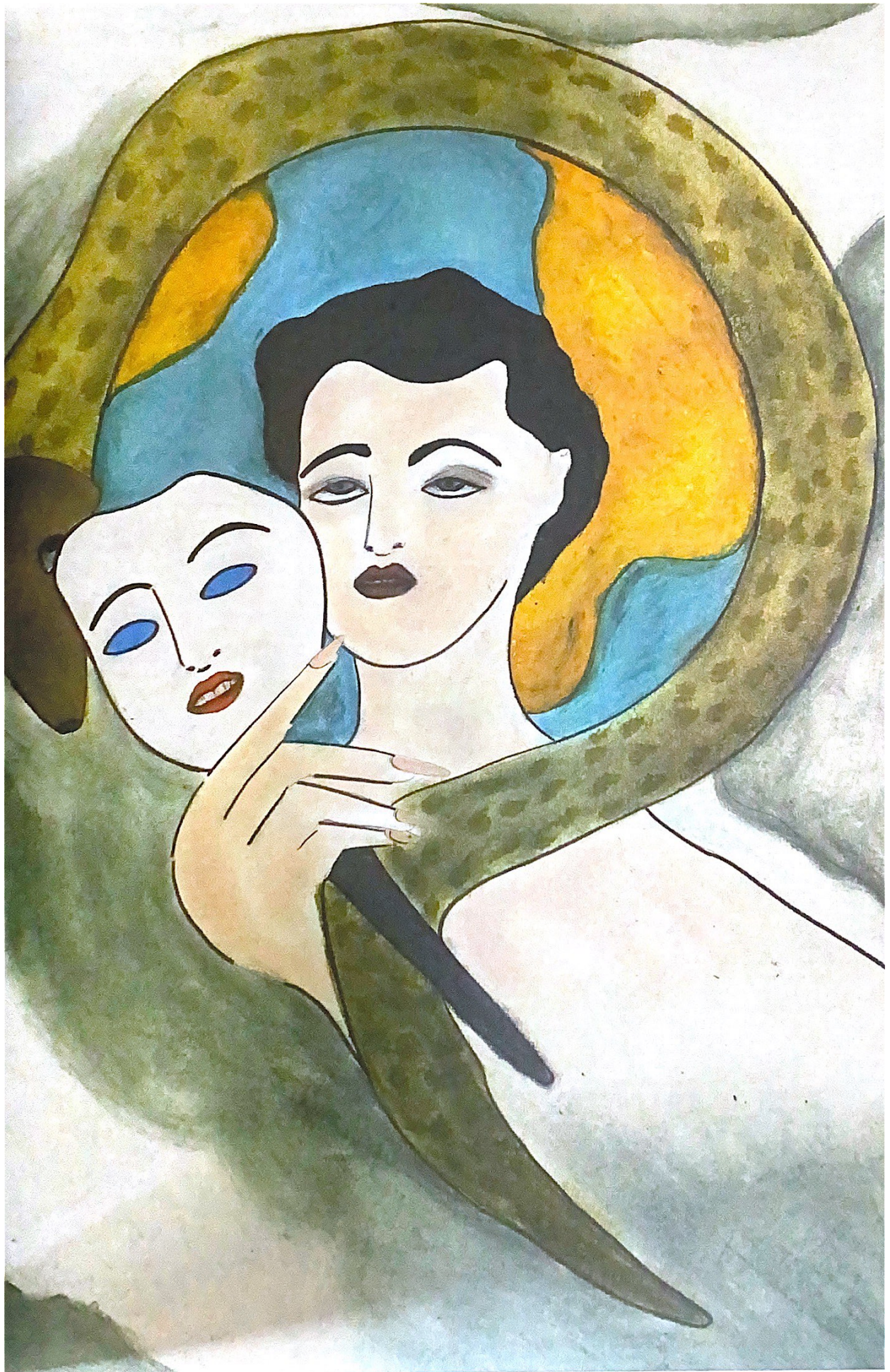
Український Vogue вже упродовж 10 років знайомить світ із досягненнями українців у царині моди, краси та культури; ми пишаємося нашими колекційними виданнями, одним з яких, без сумніву, стане і ця книга. Вона – наш спосіб опору безглуздій середньовічній навалі; наш переможний голос, наш промінь світла в тому мороку, в який країна-агресорка прагне занурити Україну і світ.

Будьмо разом з Україною. Захопливого читання!

Редакція українського Vogue



Більше
на сайті
vogue.ua



FOREWORD

Dear friends,

The idea of this book was born several years ago, but it is symbolic that we publish it now, in the midst of a brutal war unleashed by Russia. Under this cover, we have brought together the voices of Ukrainian writers and poets, our contemporaries. We are fortunate to live in the same time as they do. This book is a dream come true. We worked on it with passion and love – love for contemporary Ukrainian literature, which the world needs to discover. This is exactly why we had this prose and poetry translated into English – so that foreign readers could learn more about Ukrainian authors.

The texts gathered in this anthology were commissioned by Vogue UA. They tell of trembling love and bitter pain, of unusual adventures and secret dreams, of Ukrainian archetypes and artifacts, of historical reflections and the challenges of the present. Among them are magical stories with happy endings and parables that reveal their meanings layer by layer; fiction crafted in peacetime and poetry penned during the war. The book begins with love and ends with it, too, because in the midst of a cruel war it is more important than ever to talk about feelings.

The book presents the works of prominent Ukrainian writers living in Ukraine and abroad, as well as authors who had to leave their writing during the war and take up arms to defend our nation's right to exist. The illustrations for this book were created by Yelena Yemchuk, an internationally recognized photographer and artist of Ukrainian origin.

Ukrainian Vogue has been showcasing the world-class achievements of Ukrainians in fashion, beauty, and culture for over a decade. We are proud of our collectors' editions – and this book will certainly become one. It is our way of resisting the senseless medieval invasion; our victorious voice; our ray of light in the darkness into which the aggressor country is trying to plunge Ukraine and the world.

Let us stand with Ukraine. Enjoy the reading!

The editorial board of Vogue Ukraine Edition



*Read more
on vogue.ua*



Дорогі друзі!

Ощадбанк має за честь підтримати унікальну збірку сучасної української прози та поезії Vogue Ukraine Edition з кількох причин.

По-перше, Ощад послідовно допомагає різним напрямам українського мистецтва. Найголовніша наша відмінність від агресора – свобода й гідність. Багато в чому ці цінності формуються українськими митцями. Навіть у важкі воєнні роки культурний процес має тривати, бо інакше, як казав Вінстон Черчилль, за що ми воюємо?

По-друге, це міжнародний проект з англomовною версією. Такі ініціативи – ще одна нагода залишити Україну в порядку денному всього світу, зокрема в культурному сенсі. Для нас – всієї країни й Ощаду – міжнародна співпраця є дуже важливою.

І головне, це дійсно непересічна та яскрава ідея. Абсолютно нові твори провідних українських літераторів під однією обкладинкою – це видання приречене на успіх. Як і вся Україна – на майбутню перемогу.

Приємного читання!

Сергій Наумов, голова правління Ощадбанку

Dear friends,

Oschadbank is honored to support Vogue Ukraine Edition, a unique collection of contemporary Ukrainian prose and poetry, for several reasons.

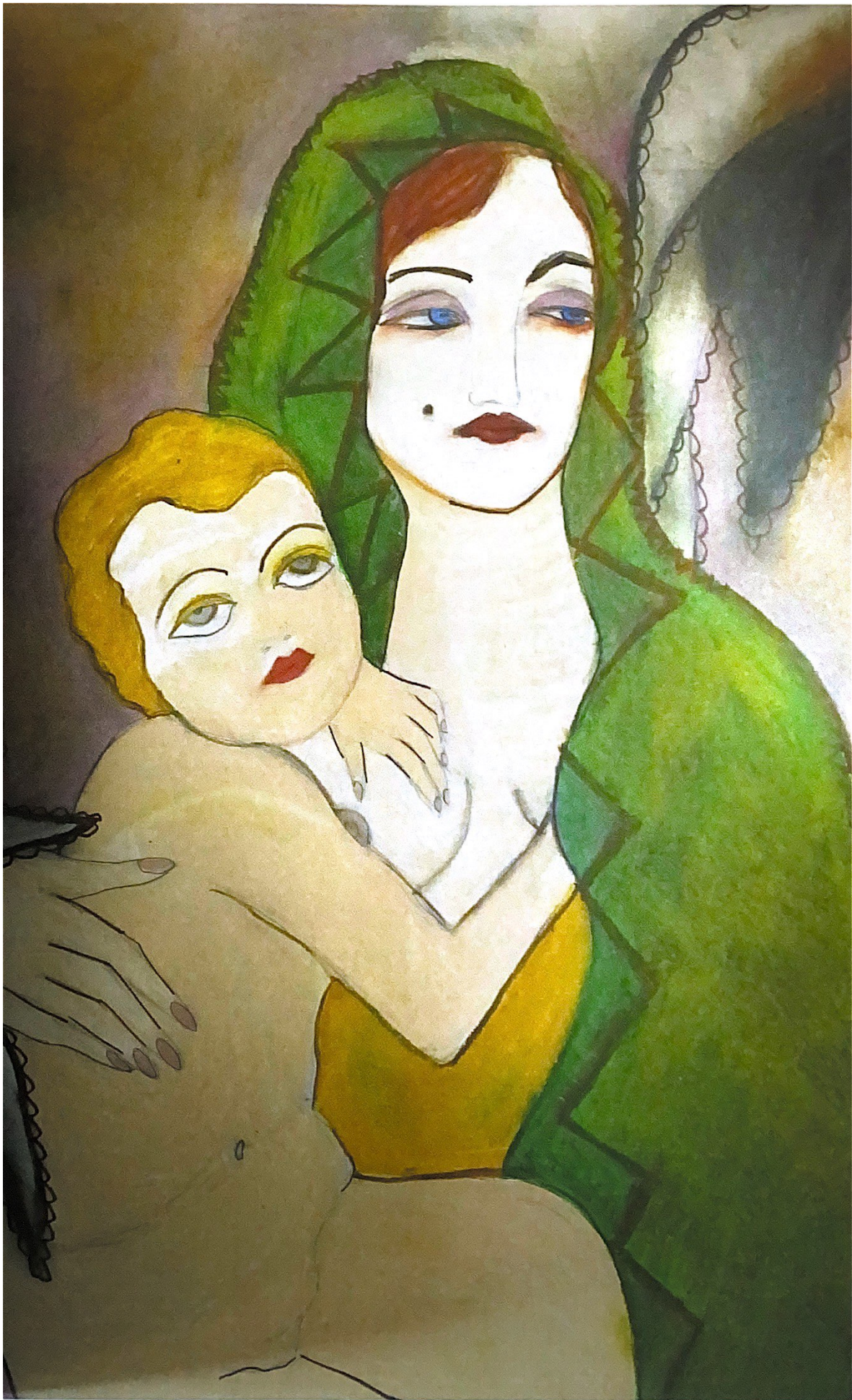
First, our bank has always supported various fields of Ukrainian art. Freedom and dignity are what sets us apart from the aggressor. In many ways, these values are shaped by Ukrainian artists. It is essential to keep the cultural process going even in the challenging years of war because otherwise, as Winston Churchill allegedly said, what are we fighting for?

Second, this is an international project with an English-language version. Initiatives like this are yet another opportunity to keep Ukraine on the global agenda, especially in the context of culture. International cooperation is crucial for us – both for the country as a whole and for Oschadbank.

And most importantly, it's a truly outstanding and brilliant idea. This publication – an anthology of brand-new works by leading Ukrainian writers brought together under one cover – is destined for success. Just as Ukraine is destined for victory.

Enjoy your reading!

Serhiy Naumov, Chairman of the Board of Oschadbank



ЛЮБОВ

LOVE

